



タガログ語
/ Tagalog

NPO法人Mother's Tree Japan

妊婦健診ボード（病院用）

MGA KAPAKI-PAKINABANG NA SALITA PARA SA
MATERNITY CHECK-UP(Para sa mga ospital)



初診①

Ang unang check-up①

001



これから妊娠しているか検査します。

Check-up upang malaman kung buntis.

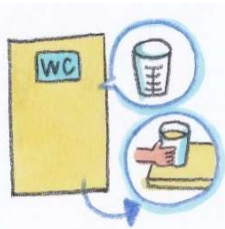
002



尿検査をします。

Check up ng ihi.

003



トイレにカップがあります。

May paper cup sa banyo.

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

Pagkakuha ng ihi, iwan ang paper cup sa lagayan.

005



診察をします（内診・経膈超音波検査）。

Check-up (internal at transvaginal ultrasound)

MEMO

初診②

Ang unang check-up②

006



下着を取って診察台に座ってください。

Hubarin ang panloob at maupo sa examination table.

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

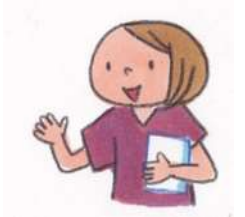
Tiyak na ang pagbubuntis, (Natiyak din and bahaybata at pagtibok ng puso.)

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できていません。

Hindi pa matiyak ang pagtibok ng puso ng sanggol.

009



○週間後にまた来てください。

Bumalik pagkatapos ng ___ linggo.

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

Ipaalam sa Public Health Center at humingi ng Mother/Baby Book.

MEMO

初診③

Ang unang check-up③

011



予定日は〇月〇日です。

Ang due date /araw ng panganganak
ay ika- _日_ ng _月_.

012



既往歴について詳しく教えてください。

Pakisabi sa akin ang medical history mo.

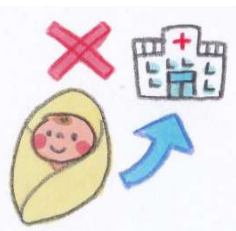
013



双子・多胎児です。

Kambal/Multiple

014



当院で出産はできません。

Hindi ka maaaring manganak sa ospital na ito.

015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して
下さい)

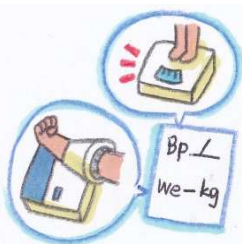
(I-rerefer ka sa malaking ospital./Maghanap ka ng
ospital na maaari mong panganakan.

MEMO

初診④

Ang unang check-up④

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

Magtimbang at kunin ang blood pressure at isulat ang resulta.

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前に行ってください。

Bawa't bisita sa ospital, magtimbang, kumuha ng blood pressure at mag-urine test.

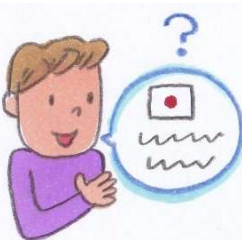
018



日本語はどのくらい分かりますか？
(わからない・ある程度わかる)

Gaano ka nakakaintindi ng lengguwaheng Hapon?
(Hindi nakakaintindi./ Kaunti lang.)

019



パートナーは日本語が話せますか？

Marunong bang mag-Hapon ang partner mo?

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

Dito ka ba sa Japan manganganak?
O uuwi ka ba para manganak?

MEMO

初診⑤

Ang unang check-up⑤

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

May pamilya ka ba o mga kaibigan sa paligid mo na makatutulong/makasusuporta sa iyo?

022



お仕事は何をしていますか？

Ano ang trabaho mo?

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

Mula ngayon, ang check-up ay isang bes sa isang buwan. Kapag malapit na ang due date, linggu-linggo. Dapat pumunta..

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

Kung kakailanganin ang interpreter o tulong, kumontak ka rito.

MEMO

2回目以降①

Mula ikalawang check-up①

026



経膈超音波検査をします。

Tranvsaginal ultrasound

027



下着をとって診察台に座ってください。

Hubarin ang panloob at maupo sa examination table.

028



子宮頸がん検査をします。

Test para sa cervical cancer.

029

性器の感染症の検査をします。

Test para sa impeksyon sa ari (kiki).

MEMO

2回目以降②

Mula ikalawang check-up②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

Ultrasound ng tiyan. Mahiga.

032



赤ちゃんはここにいます。ここが(足、手、お腹、お尻、顔)です。

Narito and sanggol. Ito ang (paa, kamay, tiyan, puwit, mukha)

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

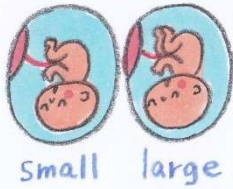
Ang sanggol ay mga ___gramo ngayon.

MEMO

2回目以降③

Mula ikalawang check-up③

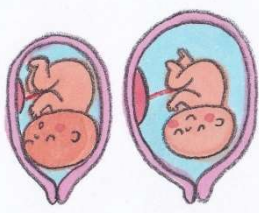
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／
小さめです。

Ang laki ng sanggol ay pareho ng numero ng
linggo./mas malaki/mas maliit.

037



羊水の量が多いです／少ないです

Ang amniotic fluid/tubig ay marami/kaunti.

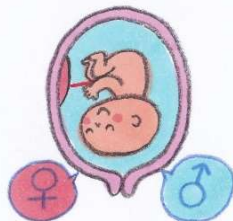
038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

Ibig kong malaman ang sex ng sanggol.

039



(男の子です・女の子です・当院では性別は生まれ
るまでお伝えしません)

(Lalaki/Babae/Sa ospital na ito, hindi ipinaalam ang
sex ng sanggol.)

040



赤ちゃんが逆子です。

Baligtad ang pusisyon ng sanggol. Una ang paa.

MEMO

2回目以降④

Mula ikalawang check-up④

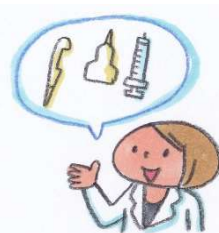
041



赤ちゃんに異常が疑われます。

Mukhang may diperensya/abnormality ang sanggol.

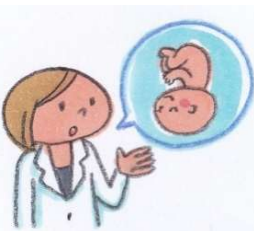
042



赤ちゃんの検査をします。

Chec-up ng sanggol.

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

Ipaliliwanag nang mabuti ang kalagayan ng sanggol.

044



血液検査をします。

Blood test

045

(血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など)

(blood type, blood count/blood sugar, impeksyon/test para sa pamumuo ng dugo, atbp.)

MEMO

2回目以降⑤

Mula ikalawang check-up⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

Susukatin ang abdominal circumference o laki ng tiyan at uterine fundus length (haba ng bahay-bata).

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

I-momonitor ang tibok ng puso ng sanggol nang mga 30 minuto.

048



(赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます)

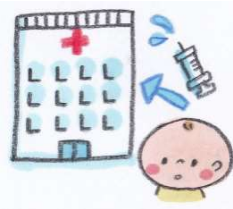
(Mabuti ang lagay ng sanggol./ I-momonitor pa nang kaunti.)

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

Walang nakitang anumang abnormal./ May nakitang abnormal na bagay kaya mag-checheck up muli.

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

I-rerefer ka sa malaking ospital.
Dalhin pagpunta doon ang referral letter.

MEMO

2回目以降⑥

Mula ikalawang check-up⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

Bumibigat ang timbang mo. Mag-ingat sa pagkain.

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

Mataas ang sugar mo. Mag-check-up para sa diabetes sa pagbubuntis.

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

Pumunta sa dentista, internal doctor, doktor sa puso at endocrinologist.

054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

Mayroon kang diabetes sa pagbubuntis. Kumunsulta para sa nutritional guidance.

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタルできます。針は自分で購入します。

Paki-check araw-araw ang blood sugar mo. Maaaring mag-renta ng gamit at bumili ng sariling karayom.

MEMO

2回目以降⑦

Mula ikalawang check-up⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

Baka mayroon kang hypertension sa pagbubuntis.

057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

Anemic ka. Bibigyan ka ng iron upang inumin.

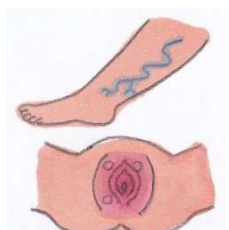
058



便秘はありますか?便秘の薬を出します。

Nagitibi ka ba? Bibigyan ka ng gamot para sa pagtitibi.

059



静脈瘤ができています。治療が必要です。

May varicose veins ka. Kailangang gamutin iyan.

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

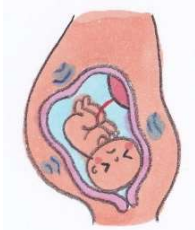
Kulang ka sa sustansya at tubig dahil sa paglilihi kaya i-dedextrose ka.

MEMO

2回目以降⑧

Mula ikalawang check-up⑧

061



切迫早産です。

Mapapaaga ang panganganak mo, kulang sa buwan.

062



(お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。)

Bibigyan ta ng gamot para sa tiyan. Magpahinga ka sa bahay./Kailangan mong maospital upang mabantayan. Ipaalam sa iyo ang dapat gawin.

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

Ang pangangati ng balat ay dala ng pagbubuntis. Pagkapanganak, bubuti iyan.

064



痒み止めの薬を出します。

Bibigyan ta ng gamot para sa pangangati.

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

Bibigyan ka ng gamot para sa lagnat at pananakit na maaaring inumin maski na buntis.

MEMO

2回目以降⑨

Mula ikalawang check-up⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

Susuriin sa pamamagitan ng internal examination ang kundisyon ng cervix kung gaano ang (bukas/lambot/kapal) at pusisyon.

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっています/まだ硬いです・薄くなってきています/まだ厚みがあります)

Ang cervix mo ay (bukas na/hindi pa bukas // malambot na / matigas pa // numinipis /makapal pa).

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

Mababa na ang ulo ng sanggol. / Mataas pa ang pusisyon ng ulo ng sanggol.

069



まだしばらくは産まれないかもしれません/出産の日は近そうです。

Baka hindi ka pa manganganak./ Malapit ka nang manganak.

070



他に体調などで気になることはありますか？

May mga pag-aalaala ka ba tungkol sa lagay ng katawan mo?

事務手続き

Mga papeles na dapat ihanda

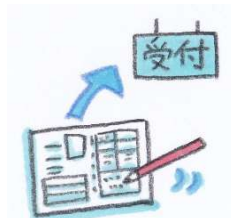
071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

Dalhin lagi sa pagbisita sa ospital ang card mo ng ospital, insurance card, Mother/Child booklet at mga coupon.

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

Isulat ang pangalan at address sa mga coupon at ibigay sa reception desk.

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

Ang deposito para sa panganganak na dapat bayaran ay 0000 yen.

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

Ang depositong binayaran ay ibabawas sa halaga ng panganganak pagkatapos na manganak.

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

Mag-aapply para sa perang makukuha sa panganganak. Kumpletuhin ang mga dokumentong ito.

出産に向けての準備①

Paghahanda para sa panganganak①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

Ito ay dokumentong nagsasabing sang-ayon ka sa screening test ng panrinig ng sanggol.

077

〇〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

Ang halaga ay 0000 yen, nguni't maraming ina ang nagpapa-test.

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

Ito ay dokumentong nagsasabing sang-ayon ka na gawan ng test para sa congenital metabolic disorder at iba pang kundisyon ang sanggol. Ito ay libre, walang bayad.

079



入院分娩に関わる同意書・承諾書です。

Ito ay dokumentong nagsasabing sang-ayon ka at pinahihintulutan mo ang panganganak sa ospital.

080



ビタミンKシロップに関わる同意書・承諾書です。

Ito ay dokumentong nagsasabing sang-ayon ka at pinahihintulutan mo ang paggamit ng vitamin K syrup.

出産に向けての準備②

Paghahanda para sa panganganak②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

Papirmahin mo rito ang iyong partner o guarantor.

082



自宅で書いてきてください。

Sa bahay mo sulatan/kumpletuhin ito.

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

Ito ay listahan ng mga dapat ihanda para sa pagpasok sa ospital.

084



入院中の過ごし方はこちらです。

Narito ang mga regulasyon habang naka-ospital.

085



助産師と出産についての話をします。

Makikipag-usap sa midwife/komadrona tungkol sa panganganak.

MEMO

出産に向けての準備③

Paghahanda para sa panganganak③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

Narito ang (Birth Plan) o mga ibig moong mangyari/gawin sa iyong panganganak.

087



立ち会いはできます・できません。
(パートナー・上の子・実母・他)

Maaari/Hindi maaaring may kasama sa panganganak. (partner/ anak/magulang/ibang tao)

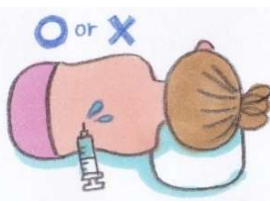
088



入院中の面会はできます・できません。
(パートナー・上の子・両親・他)

Maaari/Hindi maaaring tumanggap ng bisita habang naka-ospital. (partner/anak/magulang/ibang tao)

089



当院では無痛分娩できます・できません。

Maaaring/Hindi maaaring manganak sa ospital na ito nang walang sakit na panganganak (painless delivery).

090



陣痛が(○分おきにきた時、出血をした時、破水した時)はすぐに病院に電話してください。

Tumawag kaagad sa ospital kung ang labor ay (kada ___minuto na/kung dinudugo/kung pumutok na ang tubig).

出産に向けての準備④

Paghahanda para sa panganganak④

091



陣痛タクシーを登録すると便利です。

Mainam kung magrehistro para sa labor taxi nang maaga.

092



病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来てください。

Pagpunta sa ospital, dalhin ang lahat ng sinabing ihandang bagay.

MEMO

MEMO

MEMO

MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート
Provide support for foreign women during
maternity, post-natal and while raising children

NPO法人Mother's Tree Japan

